

[C2v] *Hoe keyser Otto Helias dochter ten wijve  
gaf Eustachius, den grave  
van Boenen.*<sup>1</sup>

[28]

[C2va] Doe Yda, Helias dochter, .XIIII. jaren out was, so heeftse de keyser te houwelijck gegeven den grave van Boenen, Eustachius.<sup>2</sup> Ende cortelinghe wertse bevrucht.<sup>3</sup> En[de] sy sach een visioen inder nacht dat haer dochte datse in haer bedde vant [C2vb] drie kleyn kinderens, diese selve ophielt met hare borsten.<sup>4</sup> Ende de twee eerste hadde elck een croone op hun hoofd, ende men brack den derden de croone, om dat hy een andere vrouwe soochde dan sijn moeder.<sup>5</sup> Ende doen ontwaectese.<sup>6</sup> Doe hoorde sy [C3ra] een stemme vanden engel, seggende: “Yda, ghy sult ontfangen van uwen man dry knapelijcke kinderen die ghy selve ophouden<sup>7</sup> sult met uwe borsten, welcke kinderen Godt geven sal Sijn benedictie,

---

1. **Laurens 1500:** *Comment le puissant et vertueux empereur Otton maria le conte de boulongne a la belle ydain fille du noble cheualier au cine Helias. Et comment apres le songe quelle fist Lange de dieu luy annonca quelle aroit troys nobles filz.*

2. **Laurens 1500:** *QVant la belle ydain fille du noble helias cheualier au cine fut au vouloir de dieu peruenue en leage de treze ans. Otton le puissant empereur dalemaigne la maria au noble conte de boulongne le quel estoit nomme Eustache Et fut faicte la feste en la cite de Nymaye au palais du dict empereur. Et la comparurent plusieurs grans barons et nobles cheualiers gentilz hommes et damoiselles lesqueulx y furent inuitez. Et entre les aultres dames y estoit la noble duchesse de Boulion mere de lespousee La quelle en plorant piteusement regrettoit son bon espoux le noble helias Si fut grande la feste. et les nopces honorablement solennizeez ainsi que lempereur voulut pour lamour dudit helyas*

3. **Laurens 1500:** *Et la nuyt venue coucha le dit espoux Conte de boulogne avecques son espouse ydain. La quelle conceut de luy le preux et cheualereux Godeffroy de boulion*

4. **Laurens 1500:** *Et ceste mesmes nuyt luy fut aduis en son dormant quelle trouua dedans son lict troys beaulx petis enfans. Lesque[l]z elle alaicto[i]t de son propre laict en si grande habundance quilz estoient bien et substancieusement nourris.*

5. **Laurens 1500:** *Et adoncques luy fut aduis que les deux premiers auoient chascun vne belle coronne dor sur leurs cheffz mais on brisoit la couronne au troisesme pour ce que vne aultre femme la laicta que sa mere*

6. **Laurens 1500:** *Et sur ce point la noble ydain sesueilla de son songe.*

7. **Cool 1651:** opvoeden

want sy sullen winnen 't Heylich Lant uut de handen der ongheloovige.”<sup>8</sup>

Als Yda dit hoorde, loofdese Godt daer af.<sup>9</sup> En[de] binnen drie jaren achtervolghende bracht sy ter werelt drie schoone kinderen, die eerste was gheheeten Godevaert, de ander Boudewijn, de derde Eustachius, die sy seer wijslijc op voede.<sup>10</sup>

Op eenen tijt opten Pincxterdach, soo quam te Billoen die bisschop van Ludick, de hertoghe van Brabant, de grave van Vlaenderen, de grave van Namen ende meer groote heeren, die daer gecomen waren om een tractaet aengaende den lande.<sup>11</sup> Ende de gravinne was ter kercken, ende sy beyde wat lange van haren jongen soon Eustachius, die so seer weende dat een ander vrou hem te suyghen gaf.<sup>12</sup> Ende als sijn moeder vander kercken quam, vantse de vrou, des sy verwondert was ende seyde: “Ach, vrouwe wat hebby gedaen!?”<sup>13</sup> Nu sal Eustachius, mijn soon, zijn weerdicheydt

---

8. **Laurens 1500:** Puis ouyt la voix dung ange que dieu luy enuoya en disant. ydain dieu te mande salut. Saches de vray que de ton mary *concepuras* troys enfans masles que tu nourriras de ton laict Et *auquelx* dieu donnera sa sainte benediction. Car ilz conquereront le royaulme de la terre sainte de Iherusalem et deliureront le saint sepulchre de nostre seigneur ihesu crist [e4r] de la puissance et captiuite des infideles sarrazins. Et pour ce gouerne les bien.

9. **Laurens 1500:** Et quant la bonne ydain eut ouy ses paroles elle loua grandement dieu nostre souuerain seigneur de son bon aduertissant. Et de la grace qui luy faisoit.

10. **Laurens 1500:** Et ainsi par troys ans ensuiuant *conceput et* enfanta troys beaulx filz. Cest assauoir le premier Godeffroy de boulion. Le deuziesme Baudouin Le troiziesme Eustache. Le quel elle ayma *et* norrit tressongneusement.

11. **Laurens 1500:** Mais a vne sollennite de Penthecoute : arriuerent a boulion Leuesque du liege Le duc de brabant. Le duc de frise Le conte de flandres Le conte de Nammur et plusieurs aultres *grans* princes *et* puissans barons. Lesquelx estoient illecques assemblez pour tenir vng certain parlement touchant la prouision daultcuns affaires *qui* estoient au pays.

12. **Laurens 1500:** Si que la Contesse fut a la messe qui tressollennellement fut dicte deuant les dictz princes Par quoy elle laissa vng peu trop longuement le petit Eustace estant encores a la mamelle. Dont il se print a plorer si tresfort que vne femme nourrice y courut diligemment pour lappaiser : *et* lui donner le laict de sa mamelle.

13. **Laurens 1500:** Et quant sa mere la Contesse retourna pour le visiter elle trouua icelle nourrice. Laquelle la laictoit de son laict dont elle fut grandement marrie et courroucee et luy dist. Ha femme trop mal aduisee que auez vous presentemen fait.

verliesen, om dat hy u borsten gesogen heeft, waerom ic u wel haten mach.”<sup>14</sup>

De vrou seyde: “Ic meynde wel te doen om dat hy soo weende, ende meende ’t kint te stillen.”<sup>15</sup>

Ende soo bleef de g[r]avinne<sup>16</sup> by haer kinderen sonder eeten ende drincken [C3rb] van ongenuchte.<sup>17</sup>

Ende na den eten bracht de grave al de heeren in sijn camer om hun sijn drie sonen te toonen, ende sy sagen de gravinne by haer kinderen, ende de heeren groetense vriendelijck, maer sy en stont niet op om hunlieden weder reverentie te doen, waerom haer man gram was, ende hy sant elcken weder in sijn herberghe ende doen strafte hy seer sijn vrouwe, segghende: “Ghy hebt my vertorent, om dat ghy geen eere bewesen en hebt so grooten heeren, daer voor de coninginne van Vranckrijck op gestaen soude hebben om hun te groeten.”<sup>18</sup>

Doen seyde sy: “Heere, en weest niet gram op my, wandt door de eere van uwe twee sonen soo mach ick my so edel prijsen als een coninghinne.”<sup>19</sup>

---

14. **Laurens 1500**: Or perdra mon filz Eustace sa noble dignite pour auoir prins de vostre laict de quoy ie vous doy bien hayr

15. **Laurens 1500**: Helas ma dame dist la nourrice pardonnez moy : car certes ie cuidoye bien faire : pour ce quil ploroit grandement affin que le puisse apaiser.

16. **Cool 1631**: Gcavinne

17. **Laurens 1500**: Si demoura la dicte contesse toute la iournee au pres de ses troys beaulx enfans sans oncques boire ne manger du desplaisir quelle auoit de ce que vne aultre femme quelle auoit alaicte son enfant

18. **Laurens 1500**: Et apres le disner le Conte de boulongne amena tous les seigneurs princes et barons dessus nommez en sa chambre secrette pour leurs monstrier ses troys beaulx filz Godeffroy Bauldouin *et* Eustace. Et quant ilz veirent la noble contesse aupres de ses troys enfans : ilz la saluerent tresbenignement avecques ses enfans. Et pareillement de sa part les receipt *et* festia de parolles autant *comme* il luy fut possible *et* leurs monstra ses troys enfans : mais a leurs faire le recueil ne se voulut oncques leuer : de quoy son mary en fut desplaisant : mais il les reconduit chascun a son logis sans en monstrier quelque semblant. Si retourna puis apres a elle pour len redarguer *et* luy dist. Saches dame que vous mauez grandement courrouce : quant oncques ne vous estes daignee leuer deuant si haultz et nobles princes deuant lesquels vne royne de france se fust bien leuee pour les saluer.

19. **Laurens 1500**: A dist elle monsieur ne soyes point courrouce a moy sil vous plaist. Car pour lhonneur de voz troys filz : me puis bien autant priser *comme* vne

“Hoe soo!?” , seyde de grave.<sup>20</sup>

Sy seyde: “Al de werelt mach my wel eeren om de waerdicheyt der kinderen, wandt sy sullen noch eens winnen ’t conincric van Jerusalem ende sullen Heylich Graf brenghen uut de handen der Sarazijnen, ende daer en is geen coninc diet soude dorren bestaen!”<sup>21</sup>

Doen seyde de grave: “Ic meene dat ghy droomt, ende al diet hooren, soudent segghen dat ghy sot waert.”<sup>22</sup>

Doen seyde sy: “Heere, en houdet niet voor spot dat ick u segghe, want die enghel hevet my ghebootschapt!”<sup>23</sup>

Ende daer nae en strafte de grave haer niet meer ende seyde: “Godt gheeft!”<sup>24</sup>

---

royne tant soit noble

20. **Laurens 1500**: Comment dist le conte.

21. **Laurens 1500**: Certes monsieur dist elle tout le monde me doibt bien dhonneur regracier pour leurs dignitez : Car ilz vengeront encores vne fois la mort de nostre saulueur iesus crist : *et conquisteront* le royaume de la sainte terre de iherusalem : par quoy ilz deliureront le saint sepulchre de la main des infideles sarrazins : ce qui ny a roy qui losast entreprendre.

22. **Laurens 1500**: Quoy dist le conte ie croy que vous songez. Et bref qui vous orroit dire et proferer telles paroles : chascun diroit que nariez pas bon sens.

23. **Laurens 1500**: Ha dist elle monsieur : ne tenez a chose vaine ce que ie vous dy : car ainsi ma este dict *et* annonce de lange de dieu par sainte prophecie.

24. **Laurens 1500**: Et a ces paroles : ne redargua plus son mary le Conte de boulongne. Si non que dire dieu le doint : et en soit ainsi que vous dictes.